

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/296560>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

1. Анализ научной литературы по проблеме исследования 5

1.1. Особенности перевода географических объектов 5

1.2. Особенности современного перевода современных топонимов 9

Выводы по первой главе 25

2. Практические аспекты перевода географических названий 27

2.1. Способы перевода английских топонимов на русский язык 27

2.2. Пример перевода названия топонимов с русского языка на английский для туров по Карелии 30

Выводы по второй главе 40

Заключение 42

Список литературы 45

Введение

Актуальность настоящего исследования состоит в том, что название любого объекта всегда имело особое значение. Собственное имя – это не только название, объекта, но это еще и его емкая характеристика, полученная данным объектом, как в устной форме, так и в письменном виде.

Нужно напомнить, что довольно часто географический или туристический объект носит помимо собственного названия еще и прозвище. Например, Екатерининский сад в Санкт-Петербурге называют просто Катькин сад, а в Лондоне лондонский Тауэр называют просто Тауэр.

При этом у человека возникает ложное ощущение, что перевод собственного имени не должен представлять проблемы. На самом деле это не так.

Проблема здесь состоит в том, что при переводе переводчик должен правильно передать контекст и особенности названия того или иного топонима. Так же необходимо иметь в виду, что перевод должен быть достаточно емким и кратким.

Конечно, из этого правила существуют исключения и они связаны с исходным топонимом объекта.

Например, перевод названия «Красная площадь» или «Площадь труда» не вызовет большой сложности на любом языке мира. Однако перевод названия такого объекта как Собор «Спас на крови» или Скорбященская надвратная церковь уже вызывает вопросы.

Как видно из приведенных примеров основная проблема формирования перевода топонимов упирается в составные элементы такого названия. Однако проблема состоит в том, что сегодня переводчиков не готовят производить качественный перевод географических топонимов. Именно отсюда начинаются проблемы некачественного перевода названий географических объектов.

Цель исследования – выявить особенности передачи топонимов при переводе текстов туристических сайтов.

Объект исследования – топонимы.

Предмет исследования – особенности передачи топонимов при переводе текстов туристических сайтов.

Задачи исследования:

1. Дать определение топонимов.

2. Дать характеристику перевода топонимов.

3. Выявить особенности общей теории перевода.

4. Выявить особенности перевода топонимов на примере Мурманской области.

5. Сделать выводы по итогам исследования.

1. Анализ научной литературы по проблеме исследования

1.1. Особенности перевода географических объектов

Географические названия всегда представляли собой большую сложность для перевода. Достаточно вспомнить, что говоря о географических объектах, переводчики используют тактику прямого перевода. При этом переводчики абсолютно забывают, что помимо международного названия существует вариант национального произнесения названия объекта или обозначение названия объекта на других языках мира. В этом отношении можно вспомнить название «Россия». По-английски мы звучим как «Раша», а на немецком уже «Руссланд», а на эстонском «Венемаа» и т.д. Как видно даже на таком простом примере на разных языках мира название одной страны мира звучит совершенно по-разному.

Соответственно отсюда возникает довольно большая проблема. Если хорошо известные географические объекты, обозначаемые на картах, имеют стандартизированное на английском языке международное название и оно общедоступно в словарях, то с непопулярными объектами возникают проблемы. Дело в том, что в большинстве случаев туристическое описание крупного города касается только его исторического центра.

Найти подробную информацию об остальной части города на иностранном языке уже будет проблемой. Тем более найти обстоятельное описание интересных достопримечательностей в новых районах города.

Проблема здесь состоит не в лени переводчиков или в нежелании туристических компаний делиться своим знанием. Проблема, прежде всего, состоит в том, что названия объектов – это имена собственные. Как хорошо известно, из лингвистики собственные имена – это целая отдельная языковая вселенная, которая выражает как собственно особенности самого языка, так и культуры народа. При этом собственные имена как разновидность слова предназначены для отражения номинативной составляющей [1, с. 20].

При этом нужно иметь в виду, что существует еще содержательная сторона топонима. Чаще всего эта часть названия топонима является обозначением называемого объекта. Условно говоря, содержательная сторона топонима подсказывает туристу, что под названием топонима скрывается камень, замок, дворец или просто руина. Однако по статистике для туристов именно содержательная сторона топонима наиболее важна. Именно она вызывает у них максимальный интерес.

В связи с этим при составлении экскурсионной программы гидам-информаторам приходится давать специальную справку для разъяснения значения того или иного топонима. В туристических брошюрах и материалах переводчики делают особый акцент на разъяснении значения того или иного интересного топонима. При этом внимательные туристы сразу могут обнаружить, что переводчики, разъясняя значение топонима, сразу указывают на особенности его написания и произношения. Другими словами в квадратных скобках они указывают на особенности его лингвистического строя [2].

Итак, на основании сказанного выше можно отметить, что сам по себе перевод топонимов в сфере туризма необходим. Туристическая сфера просто не смогла бы развиваться, если бы принимающая страна не могла бы снабдить отдыхающих информацией о себе на их родном языке. Следовательно, перевод топонимов можно встретить на страницах туристических бюро, в раздаточных материалах различных экскурсионных программ, путеводителях, туристических картах и т.д.

Современная практика перевода говорит о четырех способах перевода топонимов. Из них наиболее популярны – два. Это транскрипция и транслитерация.

Отметим сразу, что транскрипция в настоящее время является наиболее популярным методом перевода в профессиональной среде переводчиков. Причиной такой популярности кроется в том, что именно транскрипция является наиболее точным методом перевода, позволяющим в точности передать особенности грамматического строя переводимого топонима на иностранный язык. Более того сегодня созданы и растиражированы специальные табличные и справочные материалы позволяющие устанавливать соответствие звучания и написания фонем различных языков мира между собой. В частности существуют таблицы соответствия русских и английских фонем.

Нужно отметить, что транскрипция и транслитерация с момента своего появления были обречены стать конкурирующими методами перевода. Как уже отмечалось выше один способ перевода обеспечит максимально точный перенос звучания топонима, а второй наоборот обеспечит узнавание топонима за счет переноса особенностей его грамматического строения. В результате получается хорошая передача звучания, но термин нельзя узнать визуально. Альтернатива – визуальное узнавание топонима, но без привязки к пониманию его звучания [3, с. 137].

Проблема здесь состоит в понимании терминов, вернее сложившейся традиции понимания и перевода тех или иных топонимов. Например, если в специальной литературе существует закрепленное обозначение

того или иного топонима его новая версия выполненная в другом стиле перевода просто не будет восприниматься. Например, Кольский полуостров на всех картах обозначается как Kola Peninsula. Нужно обратить на топоним полуостров (Peninsula) не длинное выражение «половина острова» (half of the island), а именно емкий термин «Peninsula». В нем нет намека на слово «остров» (island). Это и есть установленная практика перевода топонима.

1Перевод или калька могут понадобиться, если имя собственное «говорящее», многозначительное. Однако для подавляющего большинства имен собственных главенствующей является именующая функция, а потому, даже если при наименовании предмета и существовала первоначальная мотивация, в последующем она не играет существенной роли.

Таким образом, чтобы найти нужную улицу в городе, необходимо опираться только на звуково-графическую оболочку, а не на мотивированность названия [1, с. 23]. В то же время ряд географических объектов традиционно передается компонентным переводом.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что рекламные проспекты в туристическом бизнесе составляются с указанием правильных, действующих в настоящее время официальных названий объектов. Однако для разбавления текста и придания ему определенной живости, поднятия интереса туриста в текст добавляются народные названия или данные о названии объектов на диалекте аборигенов.

Например, таким подходом к оформлению туристического информационного материала отличалась туристическая фирма «Нева». В своих материалах она не только расписывала сам тур с указанием посещаемых городов и важных мест (все названия на русском языке и языке страны пребывания). По каждому объекту обязательно указывалась его особенность делающее посещение обязательным.

В этом отношении материалы по любой стране становятся большим источником для работы переводчика. Особенно это касается аспектов связанных с переводом описания района размещения туристических групп. Очень часто такие районы носят исторические названия на основании аббревиатур связанных с производством или владельцем этих земель «КВН», «ОТиС» и т.д. В других случаях районы могут носить целое название из серии «Канарейка», «Спартак», «Дубрава» и т.д.

Еще один важный момент состоит в том, что топонимы требуют бережного отношения к своему переводу. Переводчик не должен потерять смысла того или иного названия. Соответственно простой перенос транскрипции слова на латиницу – это не перевод, это не работа. Это если можно так выразиться просто замещение топонима на латинизированное слово, которое иностранец, скорее всего не сможет воспринять адекватно, т.е. он не сможет его понять.

1.2. Особенности современного перевода современных топонимов

Итак, прежде всего, отметим, что основная задача перевода – это отражение в переведенном тексте отражение реальности. При этом качество решения этой задачи является тем фактором, который заставляет современных ученых лингвистов, а так же ученых переводчиков возвращаться к этой проблеме. Сегодня можно назвать имена таких ученых и практиков, которые занимаются данной проблемой, как В.С. Виноградова, А.А. Реформатский, А.Д. Швейцер, И. Левий, С. Влахова, С. Флорина и др. ученые и практики. Анализ трудов ученых показывает, что сегодня принято выделять следующие затруднения, препятствующие качественному переводу топонимов:

- переводимый топоним не имеет эквивалентов (соответствий) в базовом языке. Такое отсутствие может быть связано с тем, что в самом базовом языке данное явление не имеет собственного названия. Носители языка не имели потребности специальным словом обозначать то или иное явление или тот или иной объект.
- ситуация, когда переводчику вместе с семантической структурой топонима (т.е. с базовым смыслом топонима) обозначаемой на базовом языке необходимо перенести еще и коннотационные особенности переводимого топонима на новый язык. Другими словами переводчику необходимо перенести из старого языка особенности термина и не исказить их в новой версии в новом языке. Например, сравним город Сортавала и town of Sortavala. Это наглядный пример такого типа перевода.

В связи с этим нужно сказать, что переводчику следует внимательно подходить к выбору способа перевода. Выбор способа перевода зависит от множества факторов. Прежде всего, следует проанализировать технику преподнесения автором базового текста, а так же приемы которые используются в тексте для обеспечения лучшего понимания читателем содержания и значения данного информационного сообщения.

Перевод реалий — довольно сложная задача. Для адекватного перевода вполне необходимо иметь достаточные знания. «При переводе реалий следует иметь в виду, что они неразрывно связаны с культурой

той или иной страны, и, соответственно, получатель перевода может не обладать тем объемом фоновых знаний или фоновой информации, который необходим для полноценного восприятия текст, то есть общая для коммуникантов информация, обеспечивающая взаимопонимание в общении».

Разные авторы предлагают те или иные комплексы приемов перевода реалий, которые несколько различаются по своему составу, хотя и имеют ряд общих черт (Л. Латышев, В. С. Виноградов, С. Влахов, С. Флорин). Далее мы подробно опишем методы трансляции реалий, рассмотренные Л. К. Латышевым, В. С. Виноградовым, а также С. Влаховым и С. Флорином.

С. Влахов и С. Флорин обобщают приемы трансляции реалий и сводят их к двум: транскрипции и трансляции:

Транскрипция (и транслитерация)

Перевод (замена):

1) Неологизм:

- а) кредитный перевод (калька),
- б) полукредитный перевод,
- в) овладение,
- г) семантический неологизм.

2) Замена реалий.

3) Примерный перевод:

- а) видовая и родовая замена,
- б) функциональный аналог,
- в) описание, объяснение, интерпретация.

4) Контекстный перевод.

Схема способов передачи реалий в художественном переводе, предложенная С. Влаховым и С. Флорином, выглядит следующим образом:

Транскрипция (и транслитерация) Перевод (замена):

1) Неологизм:

- а) кредитный перевод (калька),
- б) полукредитный перевод,
- в) семантический неологизм.

2) Замена реалий.

3) Примерный перевод:

- а) видовая и родовая замена,
- б) функциональный аналог,
- в) описание, объяснение, интерпретация.

4) Контекстный перевод.

I. Транскрипция реалий подразумевает механистический перенос реалий с исходного языка на язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к исходной фонетической форме: французское слово «taverne» — «таверна» и в русском, и в болгарском языках.

II. Трансляция реалий (или подмена) как способ их передачи на язык перевода применяется обычно в том случае, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна.

1. Введение неологизма — способа сохранения содержания и окраски переводимой реальности: созданием нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Этот метод называется кредитным переводом (или полукредитным переводом).

- а) Заимствованный перевод — это заимствование посредством дословного перевода (обычно по частям) слова или словосочетания. Например, «небоскреб» — «небоскрёб» (в отличие от «высотное здание»; из-за этого контраста возникает «западный колорит» кальки).
- б) Полузаемный перевод — это своего рода частичное заимствование, также новых слов или (устойчивых) словосочетаний, но «состоящее частично из собственного материала». Например, немецкое словосочетание «der Dritte Reich» — «Третий Рейх».
- в) Смысловый неологизм — это условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалий. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с исходным словом.

1. Приблизительный перевод используется для передачи реального содержания реалий, но почти всегда теряется колорит, поскольку ожидаемый коннотативный эквивалент заменяется нейтральным по стилю, т.е. словом или словосочетанием с нулевой коннотацией.

а) Принцип родового и видового замещения позволяет передать (приблизительно) содержание реальностей единицей с более широким (очень редко — более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового (обобщение/спецификация).

б) Функциональный аналог – это элемент заключительного высказывания, вызывающий аналогичную реакцию читателя. Такой способ перевода позволяет, например, заменить незнакомую игру слов знакомой.

в) Описание, объяснение, интерпретация — приемы приближенного перевода, применяемые, когда необходимо объяснить понятие, которое невозможно перевести транскрипцией. Например, «армяк» — предмет одежды из грубой шерсти.

2. Термину «контекстный перевод» обычно противопоставляют «перевод по словарю», указывая таким образом на соответствие, которое слово может иметь в контексте, в отличие от приведенного в словаре. Приемы передачи действительности по Л. К. Латышеву.

Л. Латышев не различает понятия «безэквивалентная лексика» и «реалии» и использует термин «безэквивалентные реальности». Кроме того, термин «транслитерация» он употребляет и в вопросах, в которых, на наш взгляд, было бы целесообразно говорить о транскрипции. Этот исследователь выделяет четыре способа передачи безэквивалентной лексики [5, с. 126].

1. Транслитерация (совпадает с методом «Транскрипция» по С. Влахову и С. Флорину). Дело в том, что в то время (время издания «Курса перевода (эквивалентность перевода и пути ее достижения)» Л. К. Латышева — 1981 год) существовала традиция транслитерации, которая впоследствии была заменена транскрипцией. Хотя предпосылки для этого существовали уже тогда. Л. Латышев приводит пример перевода «ноу-хау» как «ноу-хау», что по своей сути является транскрипцией, а не транслитерацией.

2. Описательный («пояснительный») перевод.

3. Примерный перевод («Функциональный аналог» по С. Влахову и С. Флорину).

4. Создание нового термина (по существу совпадает с пониманием смыслового неологизма С.Влахова и С.Флорина).

Приемы перевода действительности словами по В. С. Виноградову.

В. С. Виноградов предлагает несколько иное деление приемов перевода слов, обозначающих реалии, от того, что было предложено С. Влаховым и С. Флорином [4, с. 83–92]. Этот исследователь предлагает пять методов трансляции реалий [2, с. 118–122]:

1. Транскрипция (транслитерация). При первом появлении в тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сносками или пояснениями, которые вводятся непосредственно в текст.

2. Гипо-гиперонимический перевод. Для данного приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала, передающим концепт видовых реалий, и словом перевода, обозначающим соответствующее родовое понятие, или наоборот.

3. Ассимиляция. Отличие этого метода от предыдущего состоит в том, что ассимилированные слова обозначают понятия, «побочно подчиненные родовому понятию, а не подчиненные и находящиеся в подчинении» [2, с. 119].

2. Косвенный (описательный, объяснительный) перевод. В данном случае имеются соответствия между словом оригинала и переводной фразой, поясняющей его значение: «альпаргаты» — «сандалии из пеньки или матерчатые сандалии» (сандалии из конопли или матерчатые сандалии), «пучеро» — «похлебка из говядины». " (суп из говядины). Этот прием часто сочетается с транскрипцией и призван заменить сноску, что делает авторскую речь более естественной и соответствующей оригиналу.

Таким образом, при множестве способов перевода реалий необходимо продумать все варианты и способы перевода, чтобы выбрать, наконец, наиболее подходящий, который точно передал бы смысл реалий, не теряя своей окраски. Следует помнить, что «нет такого слова, которое нельзя было бы перевести на другой язык, хотя бы описательно, т.е. как сочетание слов данного языка».

Обобщая предложенные способы трансляции реалий, считаем целесообразным говорить о следующих способах:

1. Транскрипция (транслитерация), практическая транскрипция.

2. Заемный перевод (калька) или полузаемный перевод.

3. Гипо-гиперонимический перевод.

4. Введение функционального аналога.

5. Описательный перевод.

6. Контекстный перевод.

7. Транспозиция

При переводе художественных текстов на первый план выходит передача реалий, так как эти лексические

единицы передают национально-исторический колорит. Однако не все исследователи разграничивают понятия «безэквивалентная лексика» и «реалии». Мы считаем, что такое деление необходимо хотя бы потому, что для пары языков рассматривается безэквивалентная лексика, а реалии универсальны для всех языков.

Существующие классификации реальностей различаются по некоторым характеристикам, но в целом разделение реальностей на определенные группы производится на основе идентификации «свой-чужой», временных и географических параметров. Стоит отметить, что некоторые исследователи выделяют аллюзивные реалии, которыми в нашем понимании являются прецедентные имена и тексты, относящиеся к национальному уровню.

Хотя наборы приемов передачи реалий не совпадают у разных авторов, все же можно выделить ряд основных переводческих приемов: транскрипцию, заимствование, гипогиперонимический перевод, введение функционального аналога, описательный и контекстуальный перевод.

Рассмотрим эти приемы подробно на примере трансляции реалий в художественных текстах. Применение транслитерации реалий весьма ограничено: обычно она применяется только по традиции с ошибочным прочтением соответствующего слова и в связи с традиционными правилами передачи определенных букв. Транскрипция – это использование графических средств (букв) исходного языка для передачи фонетического облика слова с максимальной звуковой близостью к оригиналу. При отсутствии букв, точно передающих аутентичные звуки слова, используются наиболее близкие по своей фонетической окраске. С латыни на латынь слово обычно передается без графических изменений. При переводе с кириллицы на кириллицу, с латиницы на кириллицу или наоборот вы неизменно используете транскрипцию как наиболее распространенный, а иногда и единственно возможный способ передачи национально окрашенных единиц речи. Целесообразность, по мнению С. Влахова и С. Флорина, а часто и необходимость использования транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачной транскрипции переводчик может добиться передачи как смыслового содержания, так и окраски.

Справочник девственной плевы (О'Генри, сборник «Сердце Запада»). Перевод выполнен М. Урновой.

«Я уклонился от тустепа и попросил разрешения проводить ее домой» — «Я отступился от тустепа и потребовал разрешения сопровождать ее домой»;

«Меблированная комната» (О'Генри, сборник «Четыре миллиона»). Перевод сделан М. Лори.

«В рэгтайме поют «Дом, милый дом»» — «Они поют «Родина, милая Родина» в ритме регтайма»;

«...над ним духом звякнуло банджо» — «...над головой упоенно заливалось банджо»;

«Заем под залог» (М. Твен). Перевод О. Холмской.

«Итак, из чапарала вышел Длинный Билл Лонгли из филиала Bar Circle на Фрио — мужчина, управляемый женой, — чтобы вкусить городских радостей успеха».

«Вот как случилось, что Длинный Билл Лонгли, гонимый женой человек, вырос из чапарала возле Бар Серкл Филиал во Фрио и прибыл в город, дабы вкусить от более утонченных радостей успеха».

Перевод реалий как способ передачи их на язык оригинала используется обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна.

Введение неологизма, по мнению авторов, является наиболее подходящим (после транскрипции) способом сохранения смыслового содержания и колорита переводимых реалий. Такими новыми словами могут быть, прежде всего, кальки. Калька – это «заимствование посредством дословного перевода (обычно по частям) слова или словосочетания» [1, с. 354], что позволяет передавать реалии с наиболее полным сохранением семантики. Как правило, кальки могут быть словосочетаниями, реже словами. Есть несколько примеров.

«Мы обвенчались вчера вечером в 8 часов в Маленькой церкви за углом» — «Мы ведь обвенчались вчера в восемь вечера в Маленькой церкви за углом*» (*Церковь Преображения близ Пятой авеню, в одном из богатейших кварталов Нью-Йорка), «Роман занятого маклера» — (М. Браун).

Способ перевода - калька с подстрочным пояснением.

«Осьминог высадился» (Н. Крук).

«Сначала мы пошли в главный салун в Городе Птиц, называемый Голубой Змеей» — «Первым делом мы отправились в главный салун, который назывался Голубая Змея»

«Рука, которая правит миром» (Н. Крук) «Билл Хамбл, мой старый друг на Территориях*...» — «Билл Хамбл, мой старый приятель, с животными я сдружился на Территории»... (*а регион США, не признанный штатом, но имеющий собственный законодательный орган и назначенного губернатора).

«Маммон и лучник» (М. Браун)

«А потом Энтони Рокуолл, который никогда не любил колокольчики, подошел к двери своей библиотеки и закричал: «Майк!» тем же голосом, что когда-то откалывал куски велкина в канзасских прериях» — «И тут

Энтони Рокволл, всю жизнь не одобрявший голосов, подошел к дверям библиотеки и заорал «Майк!» тем самым голосом, от когда-то чуть не лопалось небо над Канзасскими прериями».

«Телемак, друг» (О'Генри). — Ну, месяц спустя мы с миссис Джессап обвенчались в методистской церкви Лос-Пинос; и весь город закрылся, чтобы посмотреть представление» — «Короче говоря, через месяц мы с миссис Джессап сочетались законным браком в методистской церкви в Лос-Пиньосе, и весь город сбежал поглазеть на это зрелище».

«Ссуда под залог» (М. Твен) «Несколько миль они ехали молча, если не считать мягкого барабана копыт пони по спутанной мескитовой траве и стука чапарала об их деревянные стремена» — «Много миль они проехали молча, и тишину нарушали лишь дробь копыта о примятую мескитовую траву и потрескивание кустарника, задевающего за деревянным стремена».

«Этика свиньи» (Р. Джонсон) «Покупай дешево и продавай дорого — разве Уолл-стрит не поддерживает это? Быки, медведи и свиньи — какая разница? — «Дешево купить и дорого продать — чем, как не держится Уолл-стрит? Там «быки» и «медведи»*, а тут была свинья». (*Термины крупных биржи).

Метод перевода - заимствованный перевод с объяснением в сноске. Полузаемный перевод подразумевает создание новых слов или словосочетаний, но состоящих частью из собственного материала, а частью из материала иностранного слова.

«Полицейский и гимн» (Р. Джонсон)

«Он был выбрит, и его пальто было приличным, а его опрятная черная, перевязанная четверка была подарена ему миссионеркой на День Благодарения» — «Он был чисто выбрит, пиджак на нем был приличный, а красивый галстук бабочка подарила ему в День Благодарения* дама-миссионерша»

Метод перевода - полузаемный перевод с подстрочным пояснением. «Купидон на заказ» (О'Генри).

«...Дядя Сэм* обязан своим величием жареному цыпленку и пирогу...» — «... дядя Сэм обязан своим могуществом пирогам и жареным цыплятам...» (*олицетворение правительства или народа США: представлено в белые бакенбарды на подбородке, синий фрак, брюки в красно-белую полоску и цилиндр с лентой из звезд).

Смысловой неологизм – это условно новое слово или фраза, «сочиненные» переводчиком и позволяющие передать смысловое содержание реалий. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с исходным словом. Замена реалий реалиями языка перевода как средство перевода используется довольно редко, так как приводит к цветовой подмене исходного изображения цветом языка перевода, что крайне нежелательно. Однако бывают ситуации, когда ближайшим аналогом чуждых языку перевода реалий оказываются интернациональные реалии, понятные читателю, а потому предпочитаемые.

Приблизительный перевод реалий используется чаще, чем любой другой метод. Он позволяет точно передать объективное содержание реалий; однако почти всегда происходит стирание национального колорита, так как происходит замена коннотативного эквивалента нейтральным по стилю. Принцип аспектуально-родовой замены как частный случай приближенного перевода позволяет передать содержание реалий единицей более широкого значения, подставив родовое понятие вместо видового.

«Джефф Питерс как личный магнит» (О'Генри). «Я должен буду вас запереть, пока вы это сделаете, — говорит констебль*» — «Ну, а до той поры я вынужден прикрыть вашу торговлю, — говорит полисмен» городок, выполняющий незначительные полицейские и судебные функции).

По А. Д. Швейцеру, функциональный аналог — это «элемент заключительного высказывания, вызывающий аналогичную реакцию у русских читателей».

«Маленькая крупинка в собранном фрукте» (С. Флетчер)

«В моем участке*?» — прорычал капитан. — «В моем околотке**?» — зарычал капитан» (*участок — район, как и города, выделенный для административных целей или для охраны полиции, **околоточный — в дореволюционной России, чин городской полиции, ведавший небольшую часть территории города - околотком).

«Рука, правящая миром» (Н. Крук).

«...быть назначенным Маршаллом Соединенных Штатов» — «...чтобы принять участие в заседании профессорско-преподавательского состава его шерифом».

Описание, объяснение, интерпретация как приблизительный прием перевода обычно применяется в тех случаях, когда другого пути нет: понятие, которое невозможно передать транскрипцией, приходится передавать описательно, т. е. использовать лексикографические толкования.

«Полицейский и гимн» (Р. Джонсон).

«Завтра он отправится в шумный центр города и найдет работу» — «Завтра утром он отправится в деловую часть города и найдет себе работу».

«Купидон на заказ» (О'Генри)

«Этот шатер был радостным с плакатами на нем, рассчитанными на то, чтобы искупить измученного миром пилигрима от греховности пансионеров и гостиниц для пикника» пансионеров и гостиниц для приезжающих». Контекстный перевод отличает от других способов перевода реалий отсутствие в тексте каких-либо соответствий самого переводимого слова (нулевой перевод) — его содержание передается посредством контекста, который соответствующим образом трансформировался. Как и в случае приближенного перевода, в контекстуальном исчезают реалии как носители определенной коннотации.

«Справочник девственной плевы» (О'Генри).

«Я сыграю с вами в игру «Семерка», победитель заберет выбранную им книгу, проигравший возьмет другую. ».

«Полицейский и гимн» (Р. Джонсон). «В течение многих лет гостеприимный Блэквелл был его зимней квартирой» — «Уже несколько лет гостеприимная тюрьма на Острове служила ему зимней квартирой».

При выборе метода трансляции реалий необходимо учитывать:

- жанровые особенности текста,
- значимость (т.е. степень смысловой нагрузки) реалий в контексте,
- место реалий в лексических системах исходного языка и языка перевода,
- особенности языков оригинала и перевода — их словообразовательные возможности, литературно-языковые традиции,
- «понятность» привносимых реалий читателю перевода.

Перевод реалий, обозначающих меры. Категория мер объединяет названия единиц веса, длины, площади, объема жидкостей, твердых тел и т. д. Они считаются реалиями в силу неповсеместного их распространения в синхроническом и диахроническом планах. В художественном тексте реалии, обозначающие меры, выполняют следующие функции:

- связанные с числами или количественными словами, они являются носителями информации об определенных значениях;
- участвовать в создании образа описываемого фрагмента действительности. Проблема их перевода, с нашей точки зрения, лучше всего освещена в научных трудах С. Влахова и С. Флорина.

Возможными способами перевода реалий, обозначающих меры в тексте исходного языка, являются:

- транскрипция;
- транскрипция с последующим пояснением в сносках;
- перевод с помощью функционального аналога/эквивалента.

Транскрипция используется, когда необходимо сохранить исходные цифровые данные или меры, в частности, если «мерные реалии» находятся в центре внимания в узком контексте или название национальной меры используется в прямой речи. Любой другой способ перевода может привести к подмене национального колорита.

Транскрипция с последующим пояснением в сносках полностью сохраняет национальный колорит произведения, однако затрудняет чтение и восприятие написанного, поэтому с точки зрения ряда теоретиков и практиков перевода (В. С. Виноградов, Н. М. Любимов), это кажется наименее желательным. Тем не менее выбор переводчика в пользу транскрипции при отсутствии эквивалента переводимого понятия или реальности в языке вполне оправдан.

Перевод единиц измерения с учетом их смыслового или количественного содержания используется переводчиками, по наблюдениям С. Влахова и С. Флорина, чаще, чем транскрипция. Перевод с помощью функционального аналога/эквивалента будет считаться адекватным, если частный случай подмены мерной реальности на нейтральную существенно не повлияет на колорит произведения в целом.

Мерные реалии, входящие в состав фразеологизмов, метафор, сравнений, теряют значительную часть национального колорита и при переводе требуют воспроизведения нейтральными средствами. В заключение следует отметить, что выбор стратегии передачи единиц измерения во многом зависит от контекста и художественного замысла автора.

Перевод реалий, обозначающих деньги.

Названия денежных единиц, по мнению С. Влахова и С. Флорина, можно разделить следующим образом:

- национальные денежные единицы определенной стоимости;
- единицы, утратившие свое точное значение, а также национальный колорит.

Таким образом, реальностями считаются только единицы первой группы. Единицы второй группы можно рассматривать только как исторические реалии. Они довольно часто используются для обозначения денег вообще и входят в состав устойчивых комбинаций.

Способ передачи «денежных реалий» в тексте изучаемого языка в основном транскрипционный. Однако во многих языках существуют традиционные формы наименований «чужих» денежных единиц, больше похожие на перевод соответствующих реалий (например, английский «round» — «фунт поддерживать»). Выбор перевода названия денежной реальности-единицы происходит на основе транскрипции с учетом уже принятой формы в языке перевода. Перевод фразеологизмов Словосочетания, «...употребляемые в речи в виде готовых глагольных блоков», называются фразеологизмами [2, с. 180].

В советском языкознании фразеологические единицы тщательно изучены и классифицированы на основе их семантических, грамматических, стилистических и других характеристик. Ряд исследователей (Ю. П. Рецкер, В. Н. Комиссаров, С. Влахов и С. Флорин) отмечают национальную окраску фразеологизмов, как стилистически экспрессивных, так и нейтральных по стилю, что сближает их с реалиями.

Рассматривая фразеологизмы с позиций переводоведения, обратимся к делению, предложенному В. С. Виноградовым, который выделяет следующие группы устойчивых словосочетаний:

- лексические, семантически соотносимые со словами;
- предикативные — полные предложения, закреплённые в языке в виде устойчивых формул;
- сравнительные, закрепляющиеся в языке как устойчивые сравнения. С. Влахов и С. Флорин объединяют фразеологизмы по структурно-семантическому типу, цвету, метафоричности, стилистической окраске в следующие группы:
- образный, неизобразительный;
- пословичный тип/непословичный тип;
- национальный/заемный/международный;
- имеющий цвет / не имеющий цвета;
- народный/авторский;
- оригинальные/авторизованные.

Вышеуказанные показатели во многом определяют способы перевода фразеологизмов. Основные приемы перевода фразеологизмов можно представить в виде следующей схемы:

Рассматривая имя собственное в художественном тексте, С. Влахов и С. Флорин представляют свою классификацию, разработанную на основе разделения имен по В. С. Виноградову и А. В. Суперанской:

- натуральные имена;
- вымышленные имена, в свою очередь подразделяющиеся на:
 - а) используемые вместе с натуральными;
 - б) «книжный» - имеющий нейтральную внутреннюю форму;
- обладающие оценочной функцией, т.е. тем или иным образом характеризующие объект.

С точки зрения переводимости, по мнению вышеупомянутых авторов, имена собственные можно разделить на:

- 1) преимущественно обозначающие, как правило, семантически пустые,
- 2) преимущественно обозначающие, в которых как бы преобладает внутренняя форма и эмоционально-оценочное значение,
- 3) тяготеющие к одной из первых двух групп в зависимости от контекста,
- 4) сочетающие качества первых двух групп, т. е. порождающие игру слов.

Следует отметить, что в третью группу входят как номинативные, так и «говорящие» имена собственные, способ передачи которых — либо перевод, либо замена, либо транскрипция — полностью зависит от контекста. Отличительной чертой «говорящего» имени является его внутренняя форма (т.е. наличие качеств именного имени), аллюзивность (т.е. способность наводить мысль читателя на искомые объекты) и/или своеобразная фонетическая форма.

Таким образом, можно сделать вывод, что вопрос перевода географического или туристического текста зависит от знаний и опыта самого исполнителя, т.е. переводчика. Как УК упоминалось выше при переводе туристической информации не столь важно исполнительское мастерство автора. Гораздо важнее его умение передать все нюансы прозвищ королей и королев, мест расположения того или иного топонима. Например, в Санкт-Петербурге есть храм – Спаса на Крови. Сегодня на страницах различных туристических фирм можно найти около десятка вариантов написания этого храма. При этом все варианты с точки зрения английской грамматики верные.

Другая сторона вопроса – это точность передачи информации в переводе. Дело в том, что большинство топонимов образовано на основании особенностей языка прародителя названия этого места.

Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: 6. Лингвострановедение в преподавание русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990, с. 5
2. Косачева, Т.А. Особенности передачи английских географических названий и имен собственных в русскоязычных текстах / Т. А. Косачева. // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2017 г.). – Казань: Бук, 2017. – С. 21-23. – Электронный ресурс – <https://moluch.ru/conf/phil/archive/257/12781>
3. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Отслова к делу. Сборник докладов, 2003
4. Мусина, Н. М. Peculiarities of realities translation (on the material of literary work) / Н. М. Мусина. // Молодой ученый. — 2018. — № 15 (201). — С. 281-288. – Электронный ресурс – <https://moluch.ru/archive/201/49505/> (дата обращения: 02.01.2023).
5. Официальный сайт туристического бюро <https://www.russiantour.com/eng/>
6. Официальный сайт туристического бюро. Путеводитель по Карелии <https://russiatrek.org/karelia-republic>
7. Официальный сайт туристического бюро. Туризм по Карелии <http://ticrk.ru/en/karelia/>
8. Сафарова, Д.А. Использование топонимов в русском и узбекских языках. Гуманитарный трактат, 2018, (37), 26-27.
9. Хасанова, К. Понятие экзотизм, этнографизм и варваризмы. Danish Scientific Journal, 2020, (36-3), 30-31.
10. Хасанова, К.Б. Особенности заимствований узбекского языка. Евразийский научный журнал, 2020 – С. 66.
11. Хасанова, К.Б. Проблемы и преимущества преподавания литературы в классах. Гуманитарный трактат, 2018, (37), 49-50
12. Эшкувватова, Г.А., Худайкулов, А.Э. Употребление английских ксенизмов в узбекском деловом дискурсе. Евразийский научный журнал, 2021, (11), 42-44.
13. Khasanova, K.B. Advantages and disadvantages of communicative method. Евразийский научный журнал, (12), 2016 – 477-478.
14. Khasanova, K.B. Peculiarities of classroom observation. Евразийский научный журнал, (1), 2017
15. Muhamadiyev, T.U. The impoliteness strategies finding in internet user. Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2020, (6), 61-64.
16. Safarova D.A., Khasanova K.B. English toponym translation methods in Russian language // Central Asian Research Journal For Interdisciplinary Studies – Volume 2, Issue 5, May, 2022 – Электронный ресурс – <https://cyberleninka.ru/article/n/english-toponym-translation-methods-in-russian-language>
17. Zagorovskaya O.V. Dinamicheskie processy' razvitiya leksiki tematicheskoy sfery' «Turizm» v russkom yazy'ke novejshego perioda [Dynamic processes of development of the vocabulary of the thematic sphere "Tourism" in the Russian language of the newest period] / O.V. Zagorovskaya // News of the Voronezh 182 State Pedagogical University. — 2016. — № 1. — p. 164-168.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/296560>